CHAN 10246 Front.qxd 6/2/07 2:03 pm Page 1

CHAN 10246

CHANDOS

Richard HICKOX

Frank BRIDGE

Vol. 5

Suite • Valse Intermezzo • Two Entr'actes
Two Intermezzi • Two Old English Songs
Todessehnsucht • Sir Roger de Coverley
Two Songs of Robert Bridges • The Hag

BBC RADIO 3
90-93 FM

Roderick Williams *baritone*
BBC National Orchestra of Wales

Richard HICKOX

CHAN 10246 BOOK.qxd 6/2/07 2:08 pm Page 2

Royal College of Music, London

Frank Bridge

Frank Bridge (1879–1941)

Orchestral Works, Volume 5

		Suite for Strings, H 93 (1909–10)	**21:05**
1	I	Prelude. Moderato – Un pochettino maestoso – Allegro ma non troppo – Tempo I, tranquillo – Meno mosso e tranquillo	7:35
2	II	Intermezzo. Allegretto grazioso	3:31
3	III	Nocturne. Adagio molto – Un pochettino animato – Tempo I	6:11
4	IV	Finale. Allegro vivo – Poco meno mosso – Tempo I	3:47
		premiere recording	
5		**The Hag, H 14** (1902)*	**2:28**
		Song for Baritone and Orchestra	
		Allegro molto	
		premiere recording	
		Two Songs of Robert Bridges (1905–06)*	**6:37**
		for Baritone and Orchestra	
6	1	I praise the tender flower, H 65a. Andante moderato – Pochettino più mosso – Tempo I	3:15
7	2	Thou didst delight my eyes, H 65b. Allegro appassionato – Moderato	3:21

CHAN 10246 BOOK.qxd 6/2/07 2:08 pm Page 4

Two Intermezzi from 'Threads', H 151 (1921/1938) **8:36**

8 I Andante molto moderato e tranquillo 3:54

9 II Tempo di valse – Animato 4:40

Two Old English Songs, H 119 (1916) **7:34**

Arranged for String Orchestra

10 Sally in Our Alley. Andante con moto – Poco tranquillo – Tempo I 4:19

11 Cherry Ripe. Allegretto con moto 3:14

Two Entr'actes (1906, 1926) **6:42**

12 I Rosemary, H 68b. Andante espressivo e molto rubato – Allegro – Tempo I ma poco più tranquillo 3:56

13 II Canzonetta, H 169. Allegretto molto moderato e rubato – Allegro con moto – Tempo I 2:45

14 **Valse Intermezzo à cordes, H 17** (1902) **6:53**

No. 2 from Four Pieces for String Orchestra assembled and arranged by Paul Hindmarsh

Moderato – Valse lente – Coda

premiere recording

15 **Todessehnsucht** (1932/1936) **3:56**

Arrangement for string orchestra of *Komm, süßer Tod*, BWV 478, from Schemelli's *Musicalisches Gesang-Buch*, by Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Lento e sostenuto – Poco più andante ma sostenuto – Largamente

16 **Sir Roger de Coverley (A Christmas Dance), H 155** (1922/1939) **4:24**

for Strings

Allegro con spirito – Tempo risoluto

TT 68:17

Roderick Williams baritone*

BBC National Orchestra of Wales

James Clark leader

Richard Hickox

Bridge: Orchestral Works, Volume 5

In the 1930s, after the death of his parents, Benjamin Britten became more than just a past pupil of Frank Bridge. As Bridge's many letters to his 'Benji' reveal, the older man had assumed the role of mentor and guide. Elsewhere in his correspondence Bridge even refers to Britten as his 'quasi adopted son'. It is little wonder that Britten in turn became Bridge's staunchest champion and advocate.

Writing in 1947, six years after Bridge's death, Britten set out some persuasive reasons why Bridge's so-called salon music – the easy-going lighter work of his early years – should be taken as seriously as the masterworks of his maturity. 'Bridge was', he observed,

> not only a listener and composer, but a player too… He wanted to write or to play music grateful and easy to listen to, which some people label and dismiss as salon music… His inclination was instinctively towards the French tradition of skill, grace and good workmanship and away from nineteenth century German decadence.

Like his exact contemporary John Ireland, Bridge was never so slavish a follower of his teacher Stanford, and his Brahmsian ways, as some commentators have observed. Even in his most ambitious student works, like the recently revived String Quintet in E minor (1901), it is the freshness of invention of Dvořák, the emotional energy of Tchaikovsky and the elegance of the French tradition that seem to have attracted Bridge rather more than what Britten described as 'all that hideous, if worthy striving!'

At home in Brighton there had been plenty of light orchestral fayre for young Frank and his cello playing brother William to experience in their father's theatre orchestras. The best of his orchestral miniatures from this early period are confident and technically accomplished. The **Valse Intermezzo à cordes**, **H 17** (note the French title) is a prime example. Completed in Eastbourne on 22 August 1902, this waltz for strings is the most elegant of all Bridge's student works. The main waltz section is slow and in his favourite key for strings, E minor (the same key as Elgar's youthful Serenade and Bridge's own Suite for strings). The melodies have a French accent, with the occasional Russian inflexion. The trio section is faster, the melodies, beginning on the cellos, are more expansive. The Coda builds to a whirlwind climax and ends abruptly in a flurry of high harmonics. The *Valse Intermezzo* was not published or performed until 100 years after its composition. It is now available as the second of four early pieces, assembled and arranged for string orchestra from different manuscript sources; those of the other three are a short piano score sketch also in the string key of E minor (*Moderato*, H 29), a nostalgic violin and piano miniature (*Con moto*, H 22) and a humorous *Scherzo Phantastick* (H 6) for string quartet, also in E minor.

Bridge never approached writing for the voice with the same adventurous spirit or 'inside knowledge' as he did writing for strings. Two thirds of his fifty-eight songs with piano were composed in his twenties and early thirties and he stopped composing songs altogether in 1925. However, there are some exquisite examples, especially among the slow songs, and there are several unexplored gems, for example the early orchestral songs. **The Hag, H 14**, a rumbustious setting of Robert Herrick's poem, was one of the first of his own orchestral works Bridge ever heard and it was certainly the first he ever conducted in public. Completed on 18 June 1902, this vivid witch's ride was one of the highlights of the very first Patron's Fund Concert, given in the Royal College of Music on 9 December 1902, when it was sung by the baritone Albert Garcia. The series had been established to give promising students from the Royal College of Music and the Royal Academy of Music in London a platform for their work. Bridge's brief but energetic song was heard alongside works by York Bowen and Gustav Holst among others.

The **Two Songs of Robert Bridges** – the flowing setting of 'I praise the tender flower', H 65a and the more animated treatment of 'Thou didst delight my eyes', H 65b – were composed in October 1905 and orchestrated in the following January. These, too, were first heard in a Patron's Fund Concert, the twelfth, given this time in the Queen's Hall, London. Robert Chignall was the baritone soloist and Bridge conducted the newly formed London Symphony Orchestra. All three songs receive their first performance here for almost a century. Bridge composed two other orchestral songs in his twenties, settings of Laurence Binyon, which are extant in complete short score.

The **Suite for Strings, H 93** in E minor possesses all those ingredients that Benjamin Britten so admired in early Bridge: Gallic grace, technical sophistication, a style grateful to listen to and to play. Bridge composed it over the Christmas period in 1909. Although he never considered himself to be part of an English school of composers – he disliked being pigeonholed – he often wrote themes based on the modes so beloved of the quintessential English composers of the twentieth century: Vaughan Williams, Holst and Herbert Howells. The opening of the 'Prelude'

is the clearest example. A lilting modal melody frames three extended lyrical paragraphs, which build in intensity and incident towards a passionate climax. There is a grace and charm about the 'Intermezzo', whose main theme is a 'country cousin' of the opening modal melody – deftly disguised. With the haunting 'Nocturne' Bridge enters deeper emotional territory. The harmonic language is much more ambiguous. In what key is the opening phrase, for example? It is worth remembering that Bridge's English String Quartet in 1903 was the first to play Debussy's String Quartet in Britain, and the slow movement of that quartet is perhaps an influence here. The 'Finale' is an extrovert romp, bristling with life and on two occasions given an Elgarian weight. Ever conscious of the niceties of overall balance and proportion, Bridge weaves references to the 'Prelude' and 'Intermezzo' into the movement's development.

The Suite for Strings was not an instant success. In fact, it was not published until after the First World War and received its first significant performance on 8 October 1920, when the composer conducted the work at a Henry Wood Promenade Concert in the Queen's Hall.

By then his musical style had moved on a good deal. Bridge had begun, as he often wrote to friends, 'to spread my wings'. However, the early 1920s were frustrating years for him. The music he was longing to write demanded more time than he was able to devote to it. There was opportunity only for smaller projects. In July 1921 he composed his second incidental score, this time 'for Denys Grayson and the St James's Theatre' in London. The play was a three-act comedy by Frank Stayton called *Threads*. It ran for twenty-eight performances between 23 August and 17 September 1921, then sank without trace. Even at the time, it was the music that stole the headlines. Bridge found it ironic that a minor, if engaging work like this should command more attention in four weeks than many of his major pieces did in a lifetime. Nothing of this music was published until 1939 when, along with a number of his shorter piano miniatures, **Two Intermezzi from 'Threads', H 151** appeared in versions for theatre orchestra. The first, a gentle *Andante*, is another of his wistful, 'English' melodies, with falling phrases full of nostalgic regret. The second, *Tempo di valse*, is one of the most high-spirited of Bridge's many dance movements – a pastiche Viennese waltz, with an energy and orchestral colour that look forward to the exuberant Rhapsody *Enter Spring*. Also published in 1939 were two more recycled miniatures, beautifully scored for theatre orchestra and given the title **Two Entr'actes**. 'Rosemary', H 68b is the charming and popular second *Sketch* for piano from 1906, and the little 'Canzonetta', H 169, originally called 'Happy South', was composed in 1926 after a pleasant holiday to the French Mediterranean.

In 1932 Bridge was invited by the Music Department of Oxford University Press to contribute to an album of Bach transcriptions. This album had been the idea of the pianist Harriet Cohen, who was a notable Bach interpreter. She gave the first complete performance of *A Bach Book for Harriet Cohen* on 17 October 1932 in the Queen's Hall, London. Bridge chose to set the funeral chorale *Komm, süßer Tod* (Come, sweet death), entitling his piece **Todessehnsucht**. Some of the other composers produced elaborate contrapuntal transcriptions, most notably Vaughan Williams, Herbert Howells and Arnold Bax. Bridge, on the other hand, offered a simple and stylish three-verse structure in which the piano imitates the harpsichord. In 1936 he produced the richly textured version for large string orchestra, with multiple divisions for all but the double-basses, recorded here. The sound is as luxuriant as in any transcription by Leopold Stokowski. Bridge specifies a string orchestra of twenty-four violins, twelve violas, twelve cellos and a minimum of four double-basses. In the edition used here the parts have been slightly redistributed so as to make the arrangement performable by a more conventional string band.

When interviewed by *Musical America* during his three-month visit to the United States in 1923, Bridge made it absolutely clear that he was an English composer by virtue of his birth rather than by nationalist musical ideology. All the traditional tunes he set for strings (quartet or orchestra) became a part of the fabric of the composition. This is not arranged music. Just like Benjamin Britten a generation later, Bridge adopted the tunes as if they were his own. In the **Two Old English Songs, H 119** of 1916 he set familiar melodies in a sophisticated manner about as far removed from that of Vaughan Williams and Holst as could be imagined. 'Sally in Our Alley' is elaborated and embellished, with sophisticated, highly perfumed harmonies. 'Cherry Ripe' is a miniature technical *tour-de-force*. The bustling opening gives no hint of the tune, and this eventually eases in unannounced, emerging out of the contrapuntal texture as the second subject. There is a touch of class in the way Bridge towards the end combines his own energetic subject with the more sustained phrases of the traditional melody. Even more elaborate is his treatment of the old English dance tune 'Sir Roger de Coverley' of 1922. This, too, was originally a piece for string quartet. Bridge re-composed it for large orchestra later the same year (CHAN 10112), but the present version for string orchestra from 1939 is the most

familiar. **Sir Roger de Coverley, H 155** is a diminutive dance poem in two episodes. The first unfolds in a series of free variations; the second might almost be described as a 'knees up', in which Bridge gradually cranks up the energy and textural complexity. The appearance of the Scottish tune 'Auld Lang Syne' gives this 'Christmas Dance' its seasonal connotation.

© 2004 Paul Hindmarsh

Roderick Williams is a versatile artist, frequently appearing in opera, concert and recital throughout Europe and the UK. He has sung the roles of the Count (*The Marriage of Figaro*) and Figaro (*The Barber of Seville*) for Opera North, Donner (*The Rhinegold*) for English National Opera, Watchful and First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) for The Royal Opera, Covent Garden, Marcello (*La bohème*) for Scottish Opera and Prince André (*War and Peace*) at the Spoleto Festival, among others. He has participated in the premieres of David Sawer's *From Morning to Midnight*, Martin Butler's *A Better Place*, Sally Beamish's *Monster* and Sir Harrison Birtwistle's *The Ring Dance of the Nazarene*.

He performs a diverse range of concert repertoire and has appeared with the Nash Ensemble as well as with The Gabrieli Consort and Players under Paul McCreesh. His discography includes, for Chandos, the highly acclaimed premiere recordings of Vaughan Williams's *Nocturne* and *The Poisoned Kiss*, both conducted by Richard Hickox.

The **BBC National Orchestra of Wales** is recognised for the quality of its performances and occupies a very special role as both a national and broadcasting orchestra. Under Richard Hickox, Principal Conductor since September 2000, it has won acclaim throughout the United Kingdom and internationally. BBC NOW's repertoire is extensive and the Orchestra is committed to the performance of contemporary music; in January 2001 Michael Berkeley was appointed Composer in Association. The Orchestra's performing home is St David's Hall, Cardiff; it also tours throughout Wales and appears each summer at the BBC Proms. BBC NOW's dynamic Education and Community Department, RESOUND | ATSAIN, extends the work of the Orchestra beyond the confines of the concert hall into schools, workplaces and communities.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE is Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales and from January 2005 will be Music Director of Opera Australia in Sydney. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90. His most recent guest engagements outside the UK include concerts with the Pittsburgh Symphony Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Netherlands Radio Philharmonic. Recent operatic engagements apart from Sydney have included his debut with the Vienna State Opera and several productions with The Royal Opera, Covent Garden and English National Opera; in September 2004 he conducted at the Washington Opera.

Richard Hickox has regularly conducted the major UK orchestras and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, among them *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London, and conducted concert series devoted to music by Elgar and Walton besides a Britten festival at the Royal Festival Hall with the Philharmonia Orchestra, including a semi-staged performance of Britten's opera *Gloriana*, which was presented also at the Aldeburgh Festival in 2003.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 250 recordings. His exclusive association with Chandos Records continues well into the future with the completion of his series of Britten operas with the City of London Sinfonia and complete cycles of the music of Frank Bridge and Sir Lennox Berkeley with the BBC National Orchestra of Wales. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and four *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the Evening Standard Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.

Bridge: Orchesterwerke, Teil 5

In den dreißiger Jahren, nach dem Tod der Eltern, wuchs Benjamin Britten näher an seinen früheren Kompositionslehrer Frank Bridge heran. Der ältere Mann hatte, wie die vielen Briefe an seinen "Benji" aufzeigen, die Rolle eines Mentors und Beraters übernommen. In anderen Briefen spricht Bridge sogar von Britten als seinem "Quasi-Adoptivsohn". So überrascht es nicht, dass Britten seinerseits zum treuesten Fürsprecher Bridges wurde.

Bridge selber war bereits sechs Jahre tot, als Britten 1947 sehr überzeugend argumentierte, man habe die sogenannte Salonmusik von Bridge – leichtere Werke aus seinen früheren Jahren – ebenso ernst zu nehmen wie die Meisterwerke der Reifezeit. "Bridge war", so schrieb er,

> nicht nur Zuhörer und Komponist, sondern auch Interpret … Jene dankbare, zugängliche Musik, die von manchen Leuten als Salonmusik tituliert und abgetan wird, zu schreiben und darzubieten, war durchaus seine Absicht … Er war instinktiv der französischen Tradition von Eleganz, Anmut und handwerklichem Können zugeneigt, fort von der deutschen Dekadenz des neunzehnten Jahrhunderts.

Ebensowenig wie sein Zeitgenosse John Ireland war Bridge ein so sklavenhafter Anhänger seines Lehrers Stanford und dessen brahmsscher Tendenzen, wie es manche Deuter wahrhaben wollen. Selbst in seinen ehrgeizigsten Studentenwerken, wie dem kürzlich wiederentdeckten Streichquintett e-Moll (1901), sind es die unverbrauchte Erfindungsgabe Dvořáks, die emotionale Energie Tschaikowskis und die Eleganz der französischen Tradition, die Bridge stärker angezogen zu haben scheinen als das, was Britten "dieses ganze scheußliche, wenn auch gewiss achtbare Streben!" nannte.

Daheim in Brighton hatten der junge Frank und sein Cello spielender Bruder William reichlich Unterhaltungsmusik durch die Theaterorchester ihres Vaters erlebt. Seine besten Orchesterminiaturen aus den frühen Jahren sind selbstsicher und technisch gelungen. Das **Valse Intermezzo à cordes H 17** (man beachte den französischen Titel) ist ein ausgezeichnetes Beispiel. Dieser Walzer für Streicher, am 22. August 1902 in Eastbourne vollendet, ist das eleganteste aller Werke aus der Studienzeit von Bridge. Der Hauptabschnitt, ein langsamer Walzer, steht in der von ihm für Streicher bevorzugten Tonart e-Moll (so wie auch die Serenade des jungen Elgar und Bridges eigene Streichersuite). Die Melodien haben französischen Akzent, und gelegentlich klingt ein russischer Tonfall durch. Demgegenüber ist der Trio-Abschnitt schneller gehalten, und die auf den Cellos beginnenden Melodien sind ausgelassener. Die Koda baut sich zu einem stürmischen Höhepunkt auf und endet abrupt in einem Wirbel von Flageolett-Tönen. Das *Valse Intermezzo* wurde in den ersten einhundert Jahren weder veröffentlicht noch aufgeführt. Heute ist es als zweites von vier frühen, aus verschiedenen Manuskriptquellen zusammengestellten und für Streichorchester arrangierten Stücken verfügbar; die anderen drei sind eine kurze Klavierskizze, wiederum in der Streichertonart e-Moll (*Moderato* H 29), eine nostalgische Violin- und Klavierminiatur (*Con moto* H 22) sowie ein geistreiches *Scherzo Phantastick* (H 6) für Streichquartett, ebenfalls in e-Moll.

An Gesangskompositionen ging Bridge nie mit dem gleichen Abenteuergeist oder persönlichen Erfahrungsreichtum heran wie an die Streicherwerke. Zwei Drittel seiner achtundfünfzig Lieder mit Klavierbegleitung stammen aus seinen zwanziger und frühen dreißiger Jahren, und 1925 wandte er sich ganz vom Lied ab. Es gibt jedoch einige ausnehmend schöne Beispiele, besonders unter den langsamen Liedern, und verschiedene Prachtstücke, wie die frühen Orchesterlieder, verdienen stärkere Beachtung. **The Hag H 14**, eine ungestüme Vertonung des Gedichtes von Robert Herrick, gehörte zu den ersten eigenen Orchesterwerken, die Bridge erlebte, und war mit Sicherheit das erste, das er selber öffentlich dirigierte. Dieser am 18. Juni 1902 vollendete Hexenritt war ein Höhepunkt im Programm des Patron's Fund Debütkonzerts, das am 9. Dezember 1902 am Royal College of Music stattfand. Es sang der Bariton Albert Garcia. Die Konzertreihe war eingerichtet worden, um vielversprechenden Studenten des Royal College of Music und der Royal Academy of Music in London eine Plattform zu geben. Das kurze, aber energiegeladene Lied von Bridge stand unter anderem neben Werken von York Bowen und Gustav Holst.

Die **Two Songs of Robert Bridges** – eine fließende Vertonung von "I praise the tender flower" H 65a und eine lebhaftere Bearbeitung von "Thou didst delight my eyes" H 65b – wurden im Oktober 1905 komponiert und im Januar orchestriert. Auch sie kamen zuerst bei einem Patron's Fund Concert zu Gehör, genauer gesagt dem zwölften, das diesmal in der Queen's Hall London stattfand. Robert Chignall übernahm die Baritonpartie, und Bridge dirigierte das unlängst gegründete London Symphony Orchestra. Alle drei Lieder werden hier zum erstenmal seit fast einem Jahrhundert wieder dargeboten. Bridge komponierte zwei weitere Orchesterlieder in seinen zwanziger Jahren: Vertonungen von

Laurence Binyon, die in einer kompletten Kurzpartitur erhalten sind.

Die **Suite for Strings H 93** in e-Moll zeichnet sich durch all die Eigenschaften aus, die Benjamin Britten an dem frühen Bridge so bewunderte: französische Eleganz, technische Finesse, ein hörenswerter und vermittelbarer Stil. Bridge komponierte das Werk über Weihnachten 1909. Obwohl er sich nie als Vertreter eines englischen Nationalstils verstand (solche Kategorisierungen missfielen ihm), schrieb er doch oft Themen in Anlehnung an jenes Idiom, das den urenglischen Komponisten des zwanzigsten Jahrhunderts, wie Vaughan Williams, Holst und Herbert Howells, so lieb war. Die Eröffnung des "Prelude" ist das deutlichste Beispiel. Eine schwungvolle Modalmelodie umrahmt drei längere lyrische Abschnitte, die an Intensität und Geschehen gewinnend einem leidenschaftlichen Höhepunkt zustreben. Eleganz und Charme zeichnen das "Intermezzo" aus, dessen Hauptthema geschickt verkleidet als "Vetter vom Lande" der einleitenden Modalmelodie auftritt. Mit dem schwermütigen "Nocturne" begibt sich Bridge in tiefere emotionale Gewässer. Die Harmoniesprache ist weitaus unklarer. In welcher Tonart steht zum Beispiel die Eröffnungsphrase? Hier lohnt es sich, daran zu erinnern, dass Debussys Streichquartett im Jahre 1903 von Bridge und seinem English String Quartet in Großbritannien erstaufgeführt worden war, und der langsame Satz dieses Quartetts könnte hier seine Spuren hinterlassen haben. Das "Finale" ist eine extravertierte Tollerei, vor Leben strotzend und bei zwei Gelegenheiten von der Macht eines Elgar erfüllt. In der für ihn typischen Beachtung von Ausgewogenheit und Proporz im Ganzen verwebt Bridge Rückbezüge auf das "Prelude" und das "Intermezzo" in die Durchführung.

Die *Suite for Strings* war kein Soforterfolg. Sie wurde erst nach dem Ersten Weltkrieg veröffentlicht und erlebte ihre erste nennenswerte Aufführung am 8. Oktober 1920, als der Komponist das Werk bei einem Henry-Wood-Promenadenkonzert in der Queen's Hall dirigierte.

Inzwischen hatte sich sein musikalischer Stil deutlich fortentwickelt. Wie er in seinem Briefwechsel mit Freunden gern bekannte, hatte er begonnen, seine "Flügel zu strecken". Doch die ersten Nachkriegsjahre waren frustrierend für ihn. Seine Kompositionsabsichten sprengten den Rahmen dessen, was er an Zeit aufzubringen vermochte, und Gelegenheiten boten sich nur zu kleineren Projekten. Im Juli 1921 schrieb er seine zweite Bühnenmusik, diesmal "für Denys Grayson und das St. James's Theatre" in London, zu einem komischen Dreiakter von Frank Stayton mit dem Titel *Threads*. Vom 23. August bis 17. September 1921 erlebte das Stück achtundzwanzig Vorstellungen, bevor es spurlos unterging. Doch selbst in dieser Zeit war es die Musik, die Schlagzeilen machte. Dass ein kleineres, wenn auch gewinnendes Stück wie dieses mehr Aufmerksamkeit in vier Wochen erregen sollte, als viele seiner größeren Werke ein Leben lang, empfand Bridge als ironisch. Dennoch blieb die Musik selbst in Auszügen unveröffentlicht, bis 1939 die **Two Intermezzi from "Threads" H 151** zusammen mit einer Reihe seiner kürzeren Klavierminiaturen in Fassungen für Theaterorchester erschienen. Das erste Stück, ein sanftes *Andante*, ist wieder eine seiner wehmütigen "englischen" Melodien, mit fallenden Phrasen voll nostalgischem Bedauern. Das zweite, *Tempo di valse*, ist unter den vielen Tanzsätzen von Bridge besonders ausgelassen – eine Art Wiener Walzer, dessen Energie und Orchesterfarbe einen Vorgeschmack auf die überschäumende Rhapsodie *Enter Spring* geben. 1939 wurden auch zwei weitere Miniaturen in neuem Gewand veröffentlicht, wunderschön für Theaterorchester gesetzt und unter dem Titel **Two Entr'actes**. "Rosemary" H 68b heißt der bezaubernde und beliebte zweite *Sketch* für Klavier von 1906, und die kleine "Canzonetta" H 169, ursprünglich "Happy South" betitelt, entstand 1926 nach einem erfrischenden Ferienaufenthalt am französischen Mittelmeer.

1932 wurde Bridge von der Musikabteilung des Verlags Oxford University Press eingeladen, einen Beitrag zu einem Band Bach-Transkriptionen beizusteuern. Die Edition ging auf die Anregung einer berühmten Bach-Interpretin jener Zeit, die Pianistin Harriet Cohen, zurück. Sie gab auch die erste vollständige Aufführung von *A Bach Book for Harriet Cohen* am 17. Oktober 1932 in der Queen's Hall London. Bridge entschied sich für eine Bearbeitung des Trauerchorals *Komm, süßer Tod* und nannte sein Stück **Todessehnsucht**. Andere Komponisten legten ausgefeilte Kontrapunkt-Transkriptionen vor, allen voran Vaughan Williams, Herbert Howells und Arnold Bax. Bridge hingegen bevorzugte eine schlichte, elegante Drei-Strophen-Form, in der das Klavier das Cembalo imitiert. 1936 brachte er die hier vorliegende Fassung für großes Streichorchester hervor: ein prächtiges Stimmengeflecht mit mehrfachen Teilungen in allen Instrumentengruppen außer dem Kontrabass. Der Klang steht an Üppigkeit den Transkriptionen Leopold Stokowskis um nichts nach. Bridge verlangt ein Streichorchester aus vierundzwanzig Violinen, zwölf Violen, zwölf Cellos und mindestens vier Kontrabässen. In der hier eingespielten Fassung wurde das Arrangement der Stimmen leicht modifiziert, um das Werk auch konventionellen Streichorchestern zugänglich zu machen.

Als er während seines dreimonatigen USA-Besuchs 1923 von *Musical America* interviewt wurde, stellte Bridge klipp und klar, dass seine Identität als englischer Komponist allein seiner Abstammung und nicht etwa einer nationalistischen Musikideologie zuzuschreiben war. Was er an überlieferten Melodien für Streicher (Quartett oder Orchester) setzte, floss in die Struktur der Komposition ein. Es handelte sich nicht um Arrangements. Ebenso wie Benjamin Britten eine Generation später machte Bridge sich den Stoff zu eigen. In den **Two Old English Songs H 119** von 1916 setzte er vertraute Weisen in eine kultivierte Form um, die von Vaughan Williams und Holst nicht weiter entfernt liegen könnte. "Sally in Our Alley" ist kunstvoll ausgearbeitet und verziert, mit anspruchsvollen, duftenden Harmonien. "Cherry Ripe" ist eine technische Glanzleistung *en miniature*. Die lebendige Eröffnung lässt nichts von der Melodie ahnen, die schließlich behutsam und ohne Vorankündigung erst als zweites Thema aus der Kontrapunktstruktur hervortritt. Wie Bridge gegen Ende sein eigenes, energiegeladenes Thema mit den eher verhaltenen Phrasen des Volksliedes kombiniert, zeigt schon Klasse. Noch kunstvoller ist seine Verarbeitung der altenglischen Tanzmelodie "Sir Roger de Coverley" von 1922. Auch dies entstand ursprünglich als Streichquartett. Bridge machte daraus noch im selben Jahr ein Stück für großes Orchester (CHAN 10112), doch die vorliegende Fassung für Streichorchester von 1939 ist wohl am bekanntesten. **Sir Roger de Coverley H 155** ist ein kleines Tanzgedicht in zwei Episoden. Die erste entfaltet sich in einer Reihe freier Variationen; die zweite ist ein ausgelassenes Tanzfest, bei dem Bridge die Energie und strukturelle Komplexität nach und nach steigert. Der Einzug des schottischen Traditionsliedes "Auld Lang Syne" gibt diesem "Weihnachtstanz" seine jahreszeitliche Couleur.

© 2004 Paul Hindmarsh

Übersetzung: Andreas Klatt

Roderick Williams ist ein vielseitiger Künstler, der europaweit in Opern, Konzerten und Recitals in Erscheinung tritt. Er hat Graf Almaviva (*Le nozze di Figaro*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) an der Opera North gesungen, Donner (*Das Rheingold*) an der English National Opera, Watchful und First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) an der Royal Opera Covent Garden, Marcello (*La bohème*) an der Scottish Opera und Fürst Andrej (*Krieg und Frieden*) bei den Festspielen von Spoleto. Außerdem hat er an der Uraufführung von Werken wie *From Morning to Midnight* von David Sawer, Martin Butlers *A Better Place*, Sally Beamishs *Monster* und Sir Harrison Birtwistles *The Ring Dance of the Nazarene* mitgewirkt.

Er pflegt ein abwechslungsreiches Konzertrepertoire und ist mit dem Nash Ensemble sowie The Gabrieli Consort and Players unter der Leitung von Paul McCreesh aufgetreten. Seine Diskographie umfasst die hocherfolgreichen Erstaufnahmen von *Nocturne* und *The Poisoned Kiss* von Vaughan Williams, beide mit Richard Hickox für Chandos.

Das **BBC National Orchestra of Wales** ist berühmt für seine herausragende Qualität und nimmt sowohl als National- wie auch als Rundfunkorchester eine Sonderstellung ein. Unter der Leitung seines Chefdirigenten Richard Hickox (seit September 2000) hat sich das Orchester verstärkt profiliert. Das BBC NOW verfügt über ein umfangreiches Repertoire und ist insbesondere auch der zeitgenössischen Musik verpflichtet. Im Januar 2001 wurde Michael Berkeley zum Composer in Association ernannt. Das Orchester hat seinen Sitz in der St. David's Hall von Cardiff; es unternimmt Tourneen durch Wales und tritt jedes Jahr im Rahmen der BBC Proms auf. Die dynamische Bildungsabteilung des BBC NOW, RESOUND|ATSAIN, vermittelt die Arbeit des Orchesters über den Konzertsaal hinaus auch in Schulen, an Arbeitsplätzen und in der Gemeinschaft.

Richard Hickox CBE gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens. Er wirkt gegenwärtig als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales und wird im Januar 2005 am Sydney Opera House die Position des Musikdirektors der Opera Australia übernehmen. Er ist Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90. Zu seinen jüngsten Auslandsverpflichtungen gehörten Konzerte mit dem Pittsburgh Symphony Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Orchestre de Paris und Nederlands Radio Filharmonisch Orkest. Sein Interesse an der Oper, das ihn nach Sydney führen wird, hat auch im Debüt an der Wiener Staatsoper und in verschiedenen Inszenierungen an der Royal Opera Covent Garden und English National Opera Ausdruck gefunden; im September 2004 dirigierte er an der Washington Opera.

Richard Hickox hat regelmäßig alle namhaften britischen Orchester geleitet und an Festivals wie Aldeburgh, Bath, Cheltenham und den BBC Proms teilgenommen. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von szenischen Opernaufführungen gegeben, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Er führte

mit dem Bournemouth Symphony Orchestra zum erstenmal in London den gesamten Zyklus von Vaughan-Williams-Sinfonien auf und dirigierte Elgar und Walton gewidmete Konzertreihen sowie ein Britten-Festival mit dem Philharmonia Orchestra in der Royal Festival Hall; die dazu gehörende szenische Aufführung der Britten-Oper *Gloriana* wurde auch beim Aldeburgh Festival 2003 gegeben.

Sein phänomenaler Erfolg im Schallplattenstudio hat sich in mehr als 250 Aufnahmen niedergeschlagen. Er steht exklusiv bei Chandos Records unter Vertrag, und für die Zukunft sind u.a. der Abschluss seines Britten-Opernzyklus mit der City of London Sinfonia und Gesamteinspielungen der Musik von Frank Bridge und Sir Lennox Berkeley mit dem BBC National Orchestra of Wales geplant. Er ist mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und vier *Gramophone Awards* ausgezeichnet worden. Richard Hickox ist seit 2002 Träger des britischen Verdienstordens CBE (Commander of the Order of the British Empire) und hat zahlreiche weitere Anerkennungen erhalten, so etwa zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den Evening Standard Opera Award und den Association of British Orchestras Award.

Bridge: Œuvres pour orchestre, volume 5

Dans les années 1930, après la mort de ses parents, Benjamin Britten devint bien plus qu'un simple ancien élève de Frank Bridge. Comme le révèlent les nombreuses lettres de Bridge à son "Benji", l'aîné avait adopté le rôle de mentor et de guide. Ailleurs, dans sa correspondance, Bridge fait même référence à Britten comme à son "fils presque adopté". Il n'est guère étonnant que Britten se soit fait, à son tour, le champion de Bridge et en soit devenu son plus fervent défenseur.

En 1947, six ans après la mort de Bridge, Britten expliqua, par écrit, de manière convaincante pourquoi la soi-disant musique de salon de Bridge – l'œuvre d'approche facile et plus légère de sa jeunesse – devait être prise au sérieux tout autant que les chefs-d'œuvre de sa maturité. Il écrivait:

> Bridge savait non seulement écouter et composer, mais c'était aussi un instrumentiste… Il voulait écrire ou jouer une musique agréable et facile à écouter, que certaines personnes étiquettent et écartent comme de la musique de salon… Il avait un penchant instinctif pour la tradition française d'habileté, de grâce et de travail bien fait, à l'encontre de la décadence allemande du dix-neuvième siècle.

Comme son exact contemporain John Ireland, Bridge ne fut jamais un disciple servile de son professeur Stanford et de ses manières brahmsiennes tel que certains commentateurs l'ont décrit. Même dans les œuvres les plus ambitieuses qu'il composa pendant ses études, comme le Quintette à cordes en mi mineur (1901), récemment tiré de l'oubli, c'est la fraîcheur de l'invention de Dvořák, l'énergie émotionnelle de Tchaïkovski et l'élégance de la tradition française qui semblent avoir attiré Bridge davantage que ce que Britten décrivit comme "cette lutte horrible, même si elle en valait la peine!"

Chez eux, à Brighton, le jeune Frank et son frère William, qui était violoncelliste, eurent de nombreuses expériences orchestrales dans le domaine de la musique légère grâce aux orchestres de théâtre de leur père. Les meilleures miniatures pour orchestre composées par Frank Bridge pendant cette période de jeunesse montrent assurance et maîtrise sur le plan technique. La **Valse Intermezzo à cordes, H 17** (le titre original est en français) en est un excellent exemple. Achevée à Eastbourne le 22 août 1902, cette valse pour cordes est la plus élégante de toutes les œuvres composées par Bridge

pendant sa période estudiantine. La partie principale de la valse est lente et il emploie sa tonalité favorite pour les cordes, mi mineur (la même tonalité que la Sérénade de jeunesse d'Elgar et que la propre Suite pour cordes de Bridge). Les mélodies ont un accent français, avec quelques inflexions russes. Le trio est plus rapide avec des mélodies plus expansives, exposées par les violoncelles. La Coda s'élève jusqu'à un point culminant tourbillonnant et s'achève brusquement sur une vague d'harmoniques aiguës. La *Valse Intermezzo* ne fut ni publiée, ni jouée pendant le siècle qui suivit sa composition. Elle est maintenant disponible dans un recueil de quatre pièces de jeunesse (où elle occupe la deuxième place), assemblées et arrangées pour orchestre à cordes à partir de différentes sources manuscrites; celles des trois autres pièces sont une courte esquisse de partition pour piano également en mi mineur, la tonalité de cordes (*Moderato*, H 29), une miniature nostalgique pour violon et piano (*Con moto*, H 22) et un humoristique *Scherzo Phantastick* (H 6) pour quatuor à cordes, encore en mi mineur.

Bridge n'aborda jamais l'écriture pour la voix avec le même esprit aventureux ou la même "connaissance intérieure" qu'il avait en écrivant pour les cordes. Il composa les deux tiers de ses cinquante-huit mélodies avec piano entre vingt et trente-cinq ans environ, et cessa complètement d'écrire des mélodies en 1925. Toutefois, il y a quelques exemples charmants, surtout parmi les mélodies lentes, et plusieurs joyaux inexplorés, comme les premières mélodies avec orchestre. **The Hag, H 14** (La Sorcière), qui met en musique avec exubérance le poème de Robert Herrick, fut l'une de ses premières œuvres pour orchestre qu'entendit Frank Bridge et certainement la première qu'il dirigea en public. Achevée le 18 juin 1902, cette éclatante chevauchée de sorcière fut l'un des temps forts du tout premier Patron's Fund Concert, donné au Royal College of Music le 9 décembre 1902, où elle fut chantée par le baryton Albert Garcia. Cette série avait été créée pour servir de tremplin aux œuvres des étudiants prometteurs du Royal College of Music et de la Royal Academy of Music de Londres. Cette mélodie de Bridge, courte, mais pleine d'énergie, fut exécutée à côté d'autres œuvres, de York Bowen et de Gustav Holst notamment.

Les **Two Songs of Robert Bridges** (Deux Chansons de Robert Bridges) – une musique fluide pour "I praise the tender flower", H 65a (Je chante les louanges de la tendre fleur) et un traitement plus animé pour "Thou didst delight my eyes", H 65b (Tu as ravi mes yeux) – furent composées en octobre 1905 et orchestrées au mois de janvier suivant. Ces mélodies furent elles aussi créées à un Patron's Fund Concert, le douzième, donné cette fois au Queen's Hall de Londres. La partie soliste fut chantée par le baryton Robert Chignall et Bridge dirigea le London Symphony Orchestra, récemment constitué. Les trois mélodies connaissent dans le présent enregistrement leur première exécution depuis près d'un siècle. Entre l'âge de vingt et trente ans, Bridge composa deux autres mélodies avec orchestre sur des textes de Laurence Binyon, dont on possède les particelles complètes.

La **Suite pour cordes, H 93** en mi mineur possède tous les ingrédients que Benjamin Britten admirait tant chez le jeune Bridge: la grâce française, la sophistication technique, un style agréable à écouter et à jouer. Bridge la composa pendant les fêtes de Noël, en 1909. S'il ne se considéra jamais comme appartenant à une école anglaise de composition – il n'aimait pas être étiqueté –, il écrivit souvent des thèmes fondés sur les modes tant appréciés des compositeurs anglais fondamentaux du vingtième siècle: Vaughan Williams, Holst et Herbert Howells. Le début du "Prélude" en est l'exemple le plus clair. Un thème modal mélodieux encadre trois longues phrases lyriques, dont l'intensité et les épisodes progressent vers un point culminant passionné. L'"Intermezzo" possède une grâce et un charme caractéristiques; son thème principal est un "cousin éloigné" de la mélodie modale initiale – adroitement déguisée. Avec le "Nocturne" lancinant, Bridge entre davantage dans le domaine émotionnel. Le langage harmonique est beaucoup plus ambigu. Quelle est la tonalité de la phrase initiale, par exemple? Il n'est pas inutile de se souvenir qu'en 1903 l'English String Quartet, auquel appartenait Bridge, est le premier à avoir joué le Quatuor à cordes de Debussy en Grande-Bretagne et le mouvement lent de ce quatuor exerça peut-être ici une certaine influence. Le "Finale" est un jeu turbulent extraverti, qui regorge de vie et auquel Bridge donne, en deux occasions, un poids digne d'Elgar. Toujours soucieux des subtilités de l'équilibre d'ensemble et des proportions, Bridge tisse des références au "Prélude" et à l'"Intermezzo" dans le développement du mouvement.

La Suite pour cordes ne remporta pas un succès immédiat. En fait, elle ne fut publiée qu'après la Première Guerre mondiale et reçut sa première exécution importante le 8 octobre 1920, lorsque le compositeur dirigea l'œuvre lors d'un Promenade Concert de Henry Wood au Queen's Hall.

Son style musical avait alors beaucoup évolué. Bridge avait commencé, comme il l'écrivit souvent à des amis, à voler de ses propres ailes. Toutefois, le début des années 1920 fut frustrant pour lui. La musique qu'il aspirait à écrire exigeait plus de temps qu'il ne pouvait y consacrer. Il ne put

mener à bien que des projets de moindre envergure. En juillet 1921, il composa sa deuxième partition de musique de scène, cette fois "pour Denys Grayson et le St James's Theatre" de Londres. La pièce était une comédie en trois actes de Frank Stayton intitulée *Threads*. Elle connut vingt-huit représentations entre le 23 août et le 17 septembre 1921, puis sombra sans laisser de trace. Même à cette époque, ce fut la musique qui fit les gros titres. Bridge trouva ironique qu'une œuvre mineure, même si elle était intéressante, retienne davantage l'attention pendant quatre semaines que la plupart de ses pièces majeures au cours de toute sa vie. Aucune page de cette musique ne fut publiée avant 1939, lorsque **Two Intermezzi from "Threads", H 151** (Deux Intermèdes de *Threads*) parurent dans des versions pour orchestre de théâtre avec plusieurs de ses petites miniatures pour piano. Le premier, un doux *Andante*, est encore une de ses mélodies "anglaises" mélancoliques, avec des phrases tombantes pleines de regret nostalgique. Le second, *Tempo di valse*, est l'un des nombreux mouvements de danse les plus entraînants de Bridge – un pastiche de valse viennoise, avec une énergie et une couleur orchestrale qui annoncent l'exubérante rhapsodie *Enter Spring*. En 1939 furent également publiées deux autres miniatures recyclées, merveilleusement orchestrées pour orchestre de théâtre et intitulées **Two Entr'actes** (Deux Entractes). "Rosemary", H 68b est la charmante et populaire deuxième *Sketch* (Esquisse) pour piano de 1906, et la petite "Canzonetta", H 169, intitulée à l'origine "Happy South", fut composée en 1926 après d'agréables vacances en France, sur la côte méditerranéenne.

En 1932, Bridge fut invité par le département musical d'Oxford University Press à apporter sa contribution à un album de transcriptions de Bach. C'est la pianiste Harriet Cohen, une remarquable interprète de la musique de Bach, qui avait eu l'idée de cet album. Elle donna la première exécution complète de *A Bach Book for Harriet Cohen* le 17 octobre 1932, au Queen's Hall de Londres. Bridge choisit de transcrire le choral funèbre *Komm, süßer Tod* (Viens, douce mort) et intitula sa pièce **Todessehnsucht** (Envie de la mort). Parmi les autres compositeurs, certains réalisèrent des transcriptions contrapuntiques élaborées, notamment Vaughan Williams, Herbert Howells et Arnold Bax. Bridge, pour sa part, proposa une structure simple et élégante en trois versets où le piano imite le clavecin. En 1936, il signa la version pour grand orchestre à cordes enregistrée ici, d'une texture riche avec de multiples divisions pour l'ensemble des cordes sauf les contrebasses. Le son est aussi luxuriant que dans n'importe quelle transcription de Leopold Stokowski. Bridge réclame un orchestre à cordes de vingt-quatre violons, douze altos, douze violoncelles et un minimum de quatre contrebasses. Dans l'édition utilisée ici, les parties ont été légèrement redistribuées pour que cet arrangement puisse être joué par un ensemble à cordes plus conventionnel.

Lorsqu'il fut interviewé par *Musical America* au cours d'un séjour de trois mois qu'il fit aux États-Unis en 1923, Bridge déclara clairement qu'il était davantage un compositeur anglais de par sa naissance que par idéologie musicale nationaliste. Il intégra dans son matériau d'écriture tous les airs traditionnels qu'il transcrivit pour instruments à cordes (quatuor ou orchestre). Ce n'est pas de la musique arrangée. Tout comme Benjamin Britten une génération plus tard, Bridge adopta ces airs comme s'il s'agissait de ses propres thèmes. Dans les **Two Old English Songs, H 119** (Deux Vieilles Chansons Anglaises) de 1916, il transcrivit des mélodies familières d'une manière sophistiquée aussi éloignée de ce que l'on pourrait imaginer sous la plume de Vaughan Williams et de Holst. "Sally in Our Alley" est élaborée et embellie, avec des harmonies recherchées et pleines de parfum. "Cherry Ripe" est un tour de force technique miniature. Le début animé ne fait aucune allusion à l'air et celui-ci est finalement introduit avec délicatesse, sans préavis, émergeant de la texture contrapuntique comme second sujet. À la fin, Bridge mêle avec une certaine élégance son propre sujet animé aux phrases plus soutenues de la mélodie traditionnelle. La manière dont il traite le vieil air de danse anglais "Sir Roger de Coverley" (1922) est encore plus élaborée. Il s'agissait aussi à l'origine d'une pièce pour quatuor à cordes. Bridge la recomposa pour grand orchestre un peu plus tard au cours de la même année (CHAN 10112), mais la présente version pour orchestre à cordes, qui date de 1939, est la plus familière. **Sir Roger de Coverley, H 155** est un minuscule poème de danse en deux épisodes. Le premier se déroule en une série de variations libres; le second pourrait presque être décrit comme une "fête", où Bridge fait intervenir peu à peu l'énergie et la complexité de la texture. L'apparition de l'air écossais "Auld Lang Syne" donne à cette danse de Noël sa connotation saisonnière.

© 2004 Paul Hindmarsh

Traduction: Marie-Stella Pâris.

Roderick Williams est un artiste aux talents multiples, et se produit fréquemment à l'opéra, en concert et en récital à travers l'Europe et la Grande-Bretagne. Il a chanté des rôles tels que le Comte (*Le nozze di Figaro*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) à l'Opera North, Donner

(*Das Rheingold*) à l'English National Opera, Watchful et First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) au Royal Opera de Covent Garden, Marcello (*La bohème*) au Scottish Opera et le Prince André (*Guerre et Paix*) au Festival de Spolète. Il a participé aux créations mondiales de *From Morning to Midnight* de David Sawer, *A Better Place* de Martin Butler, *Monster* de Sally Beamish et *The Ring Dance of the Nazarene* de Sir Harrison Birtwistle.

Roderick Williams possède un répertoire de concert très varié. Il s'est produit avec le Nash Ensemble, et avec le Gabrieli Consort and Players sous la direction de Paul McCreesh. Sa discographie inclut les premiers enregistrements mondiaux très acclamés de Chandos du *Nocturne* et de *The Poisoned Kiss* de Vaughan Williams sous la direction de Richard Hickox.

Salué pour la qualité de ses interprétations, le **BBC National Orchestra of Wales** tient un rôle très spécial comme orchestre national et comme orchestre de radiodiffusion. Sous la direction de Richard Hickox, son chef principal depuis septembre 2000, cet ensemble s'est attiré des louanges à travers toute la Grande-Bretagne. Maîtrisant un vaste répertoire, il se veut également le défenseur de la musique contemporaine. En janvier 2001, Michael Berkeley a été nommé compositeur associé. Le BBC National Orchestra of Wales se produit au St David's Hall de Cardiff, son lieu d'attache, à travers tout le Pays de Galles, et chaque année dans le cadre des Proms de la BBC de Londres. L'Orchestre mène un programme pédagogique dynamique (Education and Community Department, RESOUND|ATSAIN), étendant ainsi son activité au-delà des salles de concert dans des écoles, des lieux de travail et des communautés.

L'un des chefs d'orchestre les plus talentueux et les plus universels de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** CBE est chef principal du BBC National Orchestra of Wales et en janvier 2005 deviendra directeur musical de Opera Australia à Sydney. C'est en 1971 qu'il fonda le City of London Sinfonia dont il est directeur musical. Il est aussi chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90. En dehors du Royaume-Uni, il a récemment été invité à diriger le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise. Dans le domaine de l'opéra, outre ses activités à Sydney, il a récemment fait ses débuts avec l'Opéra d'état de Vienne et a participé à plusieurs mises en scène du Royal Opera de Covent Garden et de l'English National Opera; il a dirigé au Washington Opera en septembre 2004.

Richard Hickox a dirigé régulièrement les principaux orchestres du Royaume-Uni et s'est fréquemment produit aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres, ainsi que dans le cadre des BBC Proms. Avec le London Symphony Orchestra au Barbican Centre, il a dirigé plusieurs opéras dans des mises en scène partielles, parmi lesquels *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. On lui doit le premier cycle intégral des symphonies de Vaughan Williams à Londres avec le Bournemouth Symphony Orchestra, des séries de concerts consacrées à la musique d'Elgar et de Walton et un Festival Britten au Royal Festival Hall avec le Philharmonia Orchestra, avec entre autres au programme une mise en scène partielle de l'opéra de Britten *Gloriana* qui fut reprise dans le cadre du Festival d'Aldeburgh en 2003.

Son succès phénoménal dans le studio d'enregistrement a abouti à plus de 250 enregistrements. Son contrat d'exclusivité avec Chandos Records semble garanti pour l'avenir avec l'achèvement de sa série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia et des cycles complets de la musique de Frank Bridge et de Sir Lennox Berkeley avec le BBC National Orchestra of Wales. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et quatre prix de la revue *Gramophone*. Richard Hickox se vit décerner le titre honorifique de CBE (Commander of the Order of the British Empire) en 2002 et a reçu bien d'autres récompenses dont deux Royal Philharmonic Society Music Awards, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'Evening Standard Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.

La Sorcière

La sorcière à califourchon
s'apprête à chevaucher cette nuit
avec le diable pour compagnie;
contre vents et marées,
par ci, puis par là,
bien que temps plus infect on n'ait jamais connu.

Une épine ou un brin de bardane
en guise d'éperon,
d'un coup cinglant de ronce la voici qui s'élance;
traversant fourré et bruyères
survolant fossés et bourbiers,
elle suit l'esprit qui maintenant la guide.

Aucune bête pour sa proie
n'ose dans le bois s'aventurer,
mais reste tapie dans sa tanière silencieuse;
tandis qu'à eux deux ils sèment la discorde
sur la terre et sur les mers,
au beau milieu de la nuit.

L'orage se poindra
et le ciel troublera;
cette nuit, merveille des merveilles,
les fantômes, épouvantés,
de leur tombe surgiront,
réveillés par le coup de tonnerre.

Deux Chansons de Robert Bridges

1. Je chante les louanges de la tendre fleur

Je chante les louanges de la tendre fleur,
qui par une triste journée
a fleuri sur la tonnelle de mon jardin
et rendu à l'hiver la gaieté.
Sa beauté a su contenter
mon cœur tourmenté.

5 The Hag

The hag is astride
This night for to ride,
The devil and she together;
Through thick and through thin,
Now out and then in,
Though ne'er so foul be the weather.

A thorn or a burr
She takes for a spur,
With a lash of a bramble she rides now;
Through brakes and through briars,
O'er ditches and mires,
She follows the spirit that guides now.

No beast for his food
Dares now range the wood,
But hush'd in his lair he lies lurking;
While mischiefs, by these,
On land and on seas,
At noon of night are a-working.

The storm will arise
And trouble the skies;
This night, and more for the wonder,
The ghosts from the tomb
Affrighted will come,
Call'd out by the clap of the thunder.

Robert Herrick (1591–1674)

6 Two Songs of Robert Bridges

1. I Praise the Tender Flower

I praise the tender flower,
That on a mournful day
Bloomed in my garden bower
And made the winter gay.
Its loveliness contented
My heart tormented.

Die Hexe

Die Hexe, gebt Acht,
reitet aus heute Nacht,
sie und der Teufel, ihr Vetter;
durch dick und durch dünn,
einmal her, einmal hin,
sei noch so schlecht das Wetter.

Eine Klette, ein Dorn
dienen ihr als ihr Sporn,
ihre Peitsche ein stachliger Ast,
durch Gestrüpp, Busch und Rohr,
über Sümpfe und Moor
folgt dem Geist sie ohn' Ruh oder Rast.

Kein weidendes Tier
wagt jetzt sich herfür,
verschreckt in den Höhlen sie lauern,
während Unfug und Brand
über Meer, über Land,
inmitten der Nacht jene brauen.

Der Sturmwind sich mehrt
und die Himmel verstört;
heute Nacht wundersam aus der Gruft
sieht Gespenster man kommen,
voller Angst und beklommen,
die der grollende Donner ruft.

Zwei Gesänge von Robert Bridges

1. Ich rühm' die zarte Blüte

Ich rühm' die zarte Blüte
die an dem düsteren Tag
in meinem Garten blühte,
dem Winter Frohsinn gab.
Ihr Glanz versöhnt den Schmerz,
der peinigt mein Herz.

Je chante les louanges de la douce jeune fille
dont la voix et le sourire heureux
ont redonné confiance à
mon cœur dolent l'espace d'un instant:
et donné à mon âme affligée
de nouvelles ailes pour s'élancer.

À la jeune fille, par peur,
de l'amour je n'ai osé parler:
la rose, elle, ne pouvait m'entendre
bien que je me fûs clairement exprimé:
et donc dans ma chanson je les unis
pour que tout le monde les y retrouve.

2. Tu as ravi mes yeux

Tu as ravi mes yeux:
et pourtant qui suis-je? ni le premier,
ni le dernier, ni le meilleur qui ait osé
rêver un jour de t'avoir pour récompense;
et ce n'est pas la dernière fois qu'en
ton nom l'amour deviendra vers.

Tu as ravi mon oreille:
ah! quelle piètre louange; ta voix
enchante bien d'autres cœurs
et réjouit tous ceux qui t'entendent;
ma joie sera brève: malgré tout,
ô chanson, n'oublie pas.

Car qu'étais-tu donc pour moi?
Quels mots choisir? La lune,
qui répandit sa lumière de minuit
sur sa mer de destruction; –
une voile, qui l'espace d'un jour
réconforta le naufragé.

Traduction: Nicole Valencia

I praise the gentle maid
Whose happy voice and smile
To confidence betrayed
My doleful heart awhile:
And gave my spirit deploring
Fresh wings for soaring.

The maid for very fear
Of love I durst not tell:
The rose could never hear,
Though I bespake her well:
So in my song I bind them
For all to find them.

7 **2. Thou Didst Delight My Eyes**

Thou didst delight my eyes:
Yet who am I? nor first
Nor last nor best, that durst
Once dream of thee for prize;
Nor this the only time
Thou shalt set love to rhyme.

Thou didst delight my ear:
Ah! little praise; thy voice
Makes other hearts rejoice,
Makes all ears glad that hear;
And short my joy: but yet,
O song, do not forget.

For what wert thou to me?
How shall I say? The moon,
That pour'd her midnight noon
Upon his wrecking sea; –
A sail, that for a day
Has cheer'd the castaway.

Robert Seymour Bridges (1844–1930)

Ich rühm' das sanfte Mädchen,
dess' Stimm' und Lächeln hold
mein wundes Herz ermuntert
und Mut mir geben wollt':
und meinem müden Geist
Schwingen zum Flug neu weist.

Vor Angst kann ich nicht wagen,
von Lieb' ihr zu erzählen,
darf nichts der Rose sagen
noch schöne Worte wählen:
Im Lied will ich sie binden,
dort mögen's alle finden.

2. Du hast mein Aug' erfreut

Du hast mein Aug' erfreut:
Doch wer bin ich? Von vielen
nur einer, der kann fühlen,
dass ihm der Preis gebeut.
Und dieses, mein Gedicht,
ist dir das Einzige nicht.

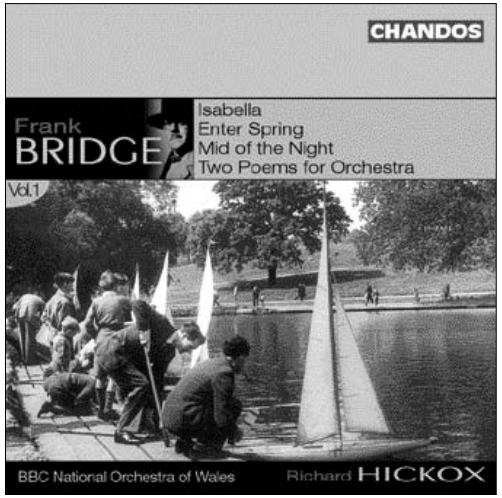
Du hast mein Ohr erquickt:
Ach, schwaches Lob; dein Singen
wird anderen Freude bringen,
hat jedes Ohr beglückt;
nur kurz mein Traum; und doch,
mein Lied, gedenk' es noch.

Was warst du mir denn je?
Wie sag ich's? Wie der Mond
die Nacht mit Licht belohnt
auf dieser wilden See; –
ein Segel, das für einen Tag
dem Flüchtling Hoffnung gab.

Übersetzung: Lucie Hauser

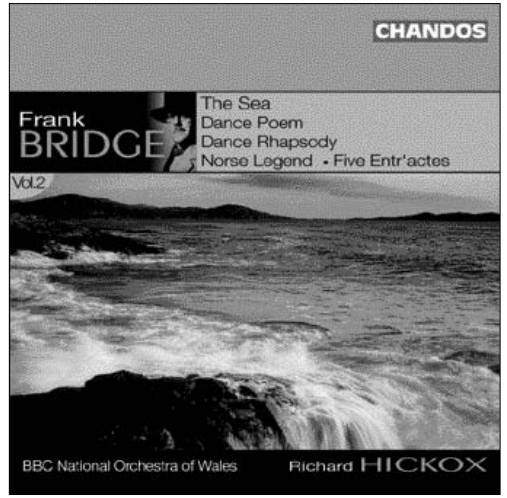
CHAN 10246 BOOK.qxd 6/2/07 2:08 pm Page 30

Also available



Bridge
Orchestral Works, Volume 1:
Isabella
Enter Spring
Mid of the Night
Two Poems for Orchestra
CHAN 9950

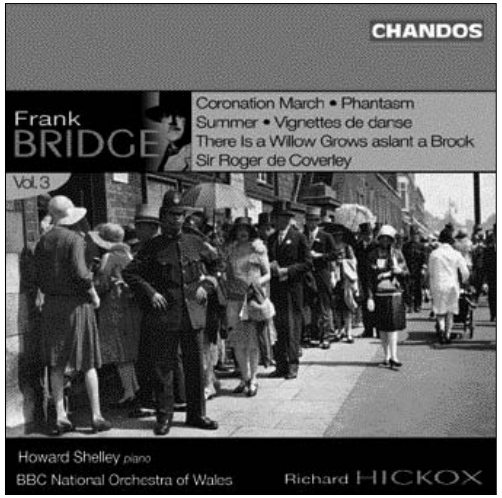
Also available



Bridge
Orchestral Works, Volume 2:
The Sea • Dance Poem
Dance Rhapsody • Norse Legend
Five Entr'actes
CHAN 10012

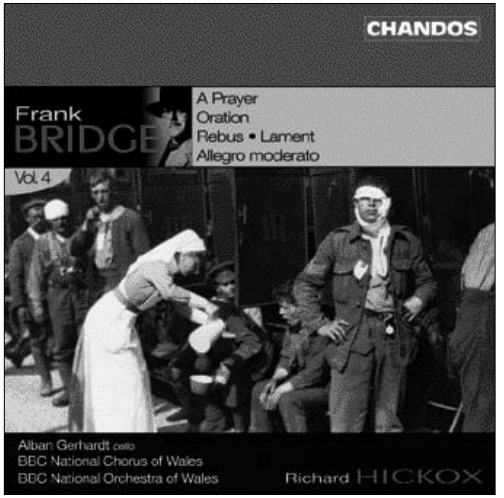
CHAN 10246 BOOK.qxd 6/2/07 2:08 pm Page 32

Also available



Bridge
Orchestral Works, Volume 3:
Coronation March · Phantasm
Summer · Vignettes de danse
There Is a Willow Grows aslant a Brook
Sir Roger de Coverley
CHAN 10112

Also available



Bridge
Orchestral Works, Volume 4:
A Prayer · Oration
Rebus · Lament
Allegro moderato
CHAN 10188

Chandos 24-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recorded with financial support from the Royal College of Music Frank Bridge Bequest

Series consultant Paul Hindmarsh

Recording producer Brian Couzens
Sound engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Michael Common
Editor Rachel Smith
Recording venue Brangwyn Hall, Swansea; 3 & 4 December 2003
Front cover Photograph © Hulton Getty
Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett
Design Tim Feeley
Booklet typeset by Michael White-Robinson
Booklet editor Finn S. Gundersen
Copyright Chester Music Ltd (Suite), Frank Bridge Trust (*The Hag*, *Valse Intermezzo à cordes*), Copyright Control (Two Songs of Robert Bridges), Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd (Two Intermezzi from *Threads*, *Two Old English Songs*, Two Entr'actes), Thames Publishing / William Elkin Music Services (*Todessehnsucht*), Stainer & Bell Ltd (*Sir Roger de Coverley*)
℗ 2004 Chandos Records Ltd
© 2004 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England
Printed in the EU

Keith Saunders

Roderick Williams

CHAN 10246 Inlay.qxd 6/2/07 2:14 pm Page 1

CHANDOS DIGITAL CHAN 10246

Printed in the EU | MCPS

LC 7038 | DDD | TT 68:17

Recorded in 24-bit/96 kHz

Frank BRIDGE (1879–1941)

Orchestral Works, Volume 5

1 - 4	**Suite for Strings, H 93** (1909 – 10)	21:05
5	*premiere recording* **The Hag, H 14** (1902)*	2:28
6 - 7	*premiere recording* **Two Songs of Robert Bridges** (1905 – 06)*	6:37
8 - 9	**Two Intermezzi from 'Threads', H 151** (1921/1938)	8:36
10 - 11	**Two Old English Songs, H 119** (1916)	7:34
12 - 13	**Two Entr'actes** (1906, 1926)	6:42
14	**Valse Intermezzo à cordes, H 17** (1902)	6:53
15	*premiere recording* **Todessehnsucht** (1932/1936)	3:56
16	**Sir Roger de Coverley (A Christmas Dance), H 155** (1922/1939)	4:24
		TT 68:17

Recorded with financial support from the Royal College of Music Frank Bridge Bequest

Roderick Williams baritone*
BBC National Orchestra of Wales
James Clark leader
Richard Hickox

℗ 2004 Chandos Records Ltd © 2004 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

BRIDGE ORCHESTRAL WORKS, VOL. 5 - Williams/BBC NOW/Hickox CHANDOS CHAN 10246

BRIDGE ORCHESTRAL WORKS, VOL. 5 - Williams/BBC NOW/Hickox CHANDOS CHAN 10246